

АНФАЙЛСКИЙ ЗАЛИВ — залив Красного моря у побережья Эритреи. Упоминался в античной географической традиции, в частности в «Перипле Эритрейского моря» (З: 1. 13) как расположение τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς («точки разворота») в первые века н. э.

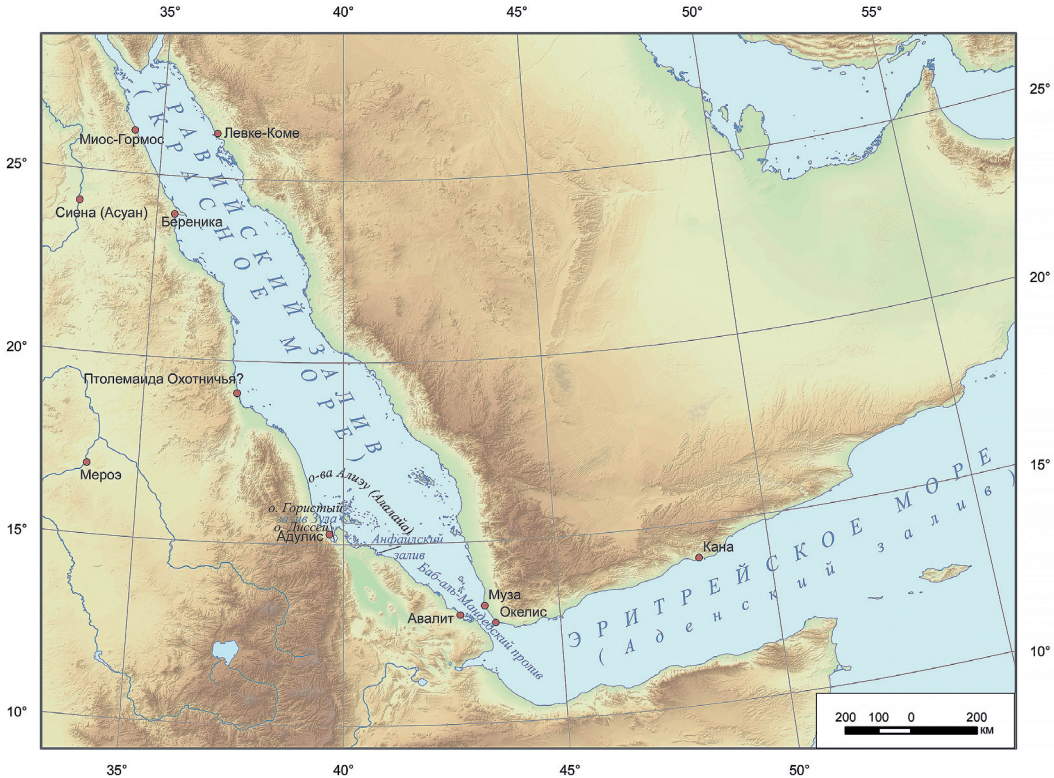
Историческое значение

Отождествление τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς имеет важнейшее значение для локализации Птолемаиды Охотничьей и реконструкции системы маршрутов в современном Красном море в эллинистическое и раннее римское время (Ил. 1). Существенно также и уточнение смысла античной географической терминологии: τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς можно трактовать как «точка поворота», «точка разворота», «конечный пункт возвращения». Каждая из трактовок влечет постановку новых вопросов по истории навигации и торговли в красноморском бассейне.

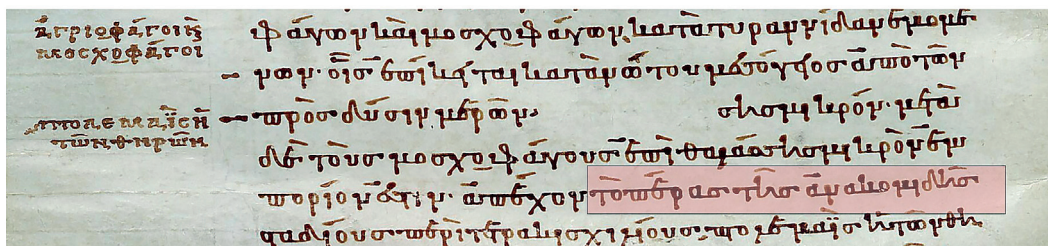
Основные источники

Основным источником для анализа эволюции торговых путей в акватории современного Красного моря является «Перипл Эритрейского моря» (ок. 40–70 гг.), значительная часть информации которого восходит к предшествующей — птолемеевской — эпохе.

Как говорит составитель «Перипла», Птолемаида Охотничья лежит в 4000 стадиях (ок. 740 км; соответствие условное, так как эквивалент стадия, упоминаемого в «Перипле», современным мерам длины не очевиден) от τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς (Ил. 2); в 3000 стадиях (ок. 555 км) от Птолемаиды лежит Адулис (4: 1. 20), который в свою очередь расположен в «глубоком заливе», тянущемся на юг. Под этим заливом, очевидно, имеется в виду современный залив Зула. Напротив Адулиса лежат острова Алалайя. Эти острова упомянуты Плинием Старшим под именем Алиэу: «...insulae quae Aliaeu vocantur» — «...острова, которые называются Алиэу»



Ил. 1. Карта Красноморского региона с основными упомянутыми памятниками



Ил. 2. «Перипл Эритрейского моря» (Cod. Pal. graec. 398).
Фрагмент с упоминанием τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς («точки разворота»).

© Библиотека Гейдельбергского университета

(HN VI, 173). Вероятно, эти острова соответствуют современному архипелагу Дахлак [Schoff 1912: 66; Huntingford 1980: 90].

В 200 стадиях (ок. 40 км) от «глубокого залива», в котором расположен Адулис, лежит остров Гористый (Ὀρεινή) (PME 4: 1. 21), к которому и пристают корабли. Ранее, по словам автора «Перипла», они приставали у острова Дидору (Διδώρου), который, как утверждает текст в редакции Л. Кассона, лежит на выходе («на внешней стороне») из залива. В данном месте рукописный текст подвергался исправлениям, поэтому его интерпретация затруднена вторжениями издателей.

Следующим навигационным ориентиром является некий безымянный «другой глубокий залив» (κόλπος ἕτερος βαθύτατος), расположенный от предыдущего ориентира на расстоянии 800 стадий (ок. 150 км) (PME 5: 2, 16). В «Перипле» упоминается, что у входа в него скопилось много песка, из-под которого добывается обсидиан. В этих местах торговля идет очень бурно — здесь встречаются торговцы как из красноморского бассейна, так и из Индии.

В сумме эти показатели дают упоминаемые выше 4000 стадий: 3000 стадий от Птолемаиды Охотничьей до Адулиса плюс 200 стадий от Адулиса до острова Гористого плюс 800 стадий от острова Гористого до «другого глубокого залива». Иными словами, τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς должен был быть расположен южнее Адулиса в «другом глубоком заливе».

Далее, как утверждает составитель «Перипла», Аравийский залив поворачивает на восток, и первым пунктом на этом пути является рынок Авалит, располо-

женный в том месте, где залив наиболее узок, т. е. в современном Баб-аль-Мандебском проливе. Дальнейшее описание связано с рынками, лежащими вне границ современного Красного моря.

В этом описании много неясностей. Неопределенным является расположение Птолемаиды Охотничьей, которое устанавливается по отношению к пункту, обозначенному как τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς, местонахождение которого, в свою очередь, текстом также не определяется. Нарушена последовательность перечисления портов: расстояние до пункта, следующего после Береники, указано в стадиях не от Береники, а от того самого, нелокализованного, τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς. Неочевидно и отождествление островов Дидору и Гористого, неясно, о каком современном заливе идет речь при упоминании «другого глубокого залива».

Ключевым из данных вопросов является определение причин нарушения последовательности перечисления прибрежных рынков и местонахождение τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς.

Локализация τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς: история вопроса

История интерпретации оборота τὸ πέραс τῆς ἀνακομιδῆς как «конечный пункт возвращения» может быть представлена следующим образом.

В публикациях XIX — начала XX в. под понятием τὸ πέραс имелся в виду «тот берег», т. е. восточноафриканское побережье современного Аденоского залива. Соответственно, так как товары с «того берега»



Ил. 3. Остров Диссей.

Фото: © Nemir2000 / Shutterstock.com

доставлялись в Беренику, то и под «конечным пунктом возвращения», следуя данной логике, нужно иметь в виду именно Беренику [Vincent 1800: 84, п. 43; Bredow 1802: 746, Anm. a.]. В этом же направлении следовали попытки исправления текста К. Мюллером [Müller 1855: 258], воспроизведенные позднее Дж. У. Мак-Криндлом [McCrinkle 1879: 43-44] и рядом других исследователей [Fabricius 1883: 38; Schoff 1912: 22].

Э. Штрёйбель рассчитал, что расстояние в 4000 стадий от Птолемаиды приводит в Арсиною, которую, таким образом, и следовало бы рассматривать как τὸ πέρασ τῆς ἀνακομιδῆς [Streubel 1861: 10, Anm. 6].

Х. Фриск, так же как и его предшественники (К. Мюллер, Б. Фабрициус), счел анализируемый фрагмент «Перипла» испорченным. Он склонялся к тому, что фраза τὸ πέρασ τῆς ἀνακομιδῆς являлась глоссой к Βερνίκη, вставленной или читателем-египтянином, для которого Береника являлась наиболее южным пунктом Египта, или позднейшим глоссатором, который, как и Б. Фабрициус, неверно интерпрети-

ровал ἀνακομιδῆς как указание на движение на север и хотел таким образом обозначить пункт отправления автора «Перипла» [Frisk 1927: 104]. Фактически Фриск также следовал стремлению локализовать рассматриваемый пункт в Беренике.

Этой же точки зрения придерживался и Г. М. Бауэр, предложивший собственный перевод рассматриваемого фрагмента «Перипла»: «За мосхофагами, у моря, есть маленький рынок, отстоящий [от ...] конечного пункта привоза, идущего вверх, приблизительно на 4000 стадий» [Бауэр 1990: 100]. В комментарии он указал на то, что рукописный текст испорчен и добавил, не ссылаясь на Х. Фриска, что хотя «вверх» в «Перипле» обычно означает «на юг», в данном случае по смыслу должна иметься в виду Береника [Бауэр 1990: 108, примеч. 9]. Перевод Г. М. Бауэра не может быть принят, так как получается, что «вверх идет» «конечный пункт привоза», что, очевидно, бессмысленно.

Дж. У. Б. Хантингфорд в своем переводе следовал рассуждениям Х. Фриска:

оборот τὸ πέρας τῆς ἀνακομιδῆς он рассматривал как глоссу, которую исключил из текста, и придал своему переводу необходимую стройность: «After the Moschophagoi there is beside the sea a small mart, distant about 4000 stades, called Ptolemais of the Huntings» («В 4000 стадий за мосхофагами на море расположен небольшой рынок, называемый Птолемаида Охотничья») [Huntingford 1980: 19–20]. Следуя автору, нужно признать, что Птолемаида Охотничья расположена в 4000 стадий (около 740 км) к югу от Береники, что невозможно, так как согласно «Периплу» (4: 1. 19–20), в 3000 стадий от Птолемаиды уже лежит Адулис, а «растянуть» побережье от Береники до Адулиса на 7000 стадий (около 1295 км) невозможно, даже если принять во внимание вероятные искажения в измерениях.

Л. Кассон в комментарии к тексту также счел оборот τὸ πέρας τῆς ἀνακομιδῆς глоссой, относящейся к Беренике. Удалив ее из перевода и обозначив вслед за Х. Фриском порчу текста, он представил следующий перевод, практически повторяющий перевод Хантингфорда: «Beyond the Moschophagoi, about 4 000 stades distant ... on the sea is a small port of trade called Ptolemais Thêrôn [“Ptolemais of the Hunts”]» [Casson 1989: 51]. Данный вариант, на первый взгляд, лишенный слабых мест предыдущих версий, страдает, однако, другим недостатком: автор «Перипла» точно указывает расстояние между портами на всем протяжении африканского побережья, в вариантах же Хантингфорда и Кассона такое указание отсутствует, что, очевидно, едва ли могло иметь место в исходном тексте. Присутствует же указание на расстояние до Птолемаиды Охотничьей от мосхофагов, как если бы они занимали лишь точку на карте.

Итог дискуссии

Указание автора «Перипла Эритрейского моря» на то, что Птолемаида Охотничья отстоит от «конечного пункта возвращения» на 4000 стадий, все предыдущие издатели и исследователи текста «Перипла» и его исторических данных воспринимали

как результат порчи рукописного текста, хотя в самих рукописях следов вторжения в данный фрагменте не наблюдается. Под самим «конечным пунктом возвращения» за двумя исключениями (Арсиноя и Миос-Гормос) издатели и интерпретаторы текста понимали Беренику.

Действительно, при обращении к тексту «Перипла» совершенно неясно, что имеется в виду под оборотом τὸ πέρας τῆς ἀνακομιδῆς. Указывая расстояние до тех или иных портов, автор ориентируется или на порт, указанный перед этим (от пункта А до пункта В — Х стадий; от пункта В до пункта С — Υ стадий), или на исходную точку отсчета, которой для автора «Перипла» являлась Береника. В случае же с расположением Птолемаиды Охотничьей — третьим портом на воображаемом пути следования вдоль африканского берега Эритрейского моря (Миос-Гормос — Береника — Птолемаида Охотничья), автор «Перипла» ориентируется не на предыдущий порт и не на порт опавления, а на некий τὸ πέρας τῆς ἀνακομιδῆς.

Это тем более удивительно, что расстояние между Береникой и Птолемаидой Охотничьей было прекрасно известно в античной географии. Плиний Старший сообщает, расстояние между Береникой и Птолемаидой Охотничьей составляет 4820 стадий (HN. II. LXXV/183) или, по другим данным, 5000 стадий (Strab. II, 5. 7, 35). Так как в «Перипле» такой информации нет, можно сделать вывод, что из Береники напрямую в Птолемаиду автор «Перипла» (или его информаторы) не ходили, а вычисления Плиния Старшего могли иметь чисто кабинетный характер. Принимая во внимание, что оба эти пункта находились на широтах Сиены (Асуана) и Мероэ, служивших в античной географии важными точками отсчета, можно предположить, что источник, которым мог оперировать составитель «Перипла» или его информаторы, был лишен градусной сетки (скорее всего, это была некая карта). В противном случае он непременно указал бы на расстояние между Береникой и Птолемаидой.



SKETCH OF THE ROCKY COAST OF ONE OF THE ISLANDS OF AMPHILA.

Ил. 4. Г. Солт. Вид скалистого побережья одного из островов Анфайлского залива.

По: *Salt H. A voyage to Abyssinia, and travels into the interior of that country...*

London, 1814. P. 169. Фото: © wikimedia.org

«Другой глубокий залив»

Описание африканского маршрута в «Перипле» заканчивается обращением к ведению торговой деятельности от Адулиса до «другого глубокого залива» (5: 2. 16). Автор упоминает, что в 3000 стадий за Птолемаидой лежит Адулис (4: 1. 19–20). Затем в 200 стадиях лежит остров Гористый (Ὀρεινὴ), который идентифицируется с островом Диссеем (Ил. 3), «закрывающим залив Зула» [Casson 1989: 102–103], и далее в 800 стадиях лежит «другой глубокий залив», традиционно идентифицируемый с заливом Хуачил (Bay of Huwākīl) (4: 1. 21–22) [Schoff 1912: 66; Casson 1989: 109 (Л. Кассон отмечает, что в действительности расстояние между Массавой или Зулой и этим заливом ближе к 500, чем к 800 стадиям); Wendrich et al. 2003: 59]. Как указывает автор «Перипла», только в этом заливе можно найти обсидиан, и он рождается там естественным путем: «...καθ' ἧς ἐν βάθει κεχωσμένος εὐρίσκεται

ὁ ὄψιανός λίθος, ἐν ἐκείνῃ μόνῃ τοπικῶς γεννώμενος» (5: 2. 17–19). С одной стороны, это утверждение можно рассматривать как подтверждение того, что южная часть Красного моря, т. е. побережье современных Эритреи и Джибути, очень богато обсидианом (см. карты: [Zarins 1989: 346, fig. 44; 1996: 90]), с другой стороны, оно может означать, что во времена «Перипла» залив был единственным местом, где обсидиан добывался. Ближайшее к рассматриваемому региону месторождение обсидиана расположено в Дубби (Эритрея), где возвышается одноименный композитный стратовулкан.

Сложив расстояние от Птолемаиды Охотничьей до Адулиса (3000 стадий), от Адулиса до острова Гористый (200 стадий) и от острова Гористый до «другого глубокого залива» (800 стадий), получим искомые 4000 стадий, на которые отстоит Птолемаида Охотничья от τὸ πέρας τῆς ἀνακομιδῆς. Таким образом, этот самый

«другой глубокий залив» и есть некий конечный пункт, только не возвращения, а разворота — в нем торговцы, ограничивавшие размах своих операций современным Красным морем, поворачивали в обратный путь. Расстояние же в 4000 стадий до Птолемаиды Охотничьей следует отсчитывать не от Береники, а от «другого глубокого залива».

Соотнесение «другого глубокого залива» с заливом Хуачил, которое Л. Кассон воспринимает как не вызывающее вопросов [Casson 1989: 109], на самом деле довольно сомнительно. Автор «Перипла» говорит, что Адулис лежит в «глубоком» заливе, который протянулся на юг (ἐν κόλπῳ βαθεῖ κατ' αὐτὸν τὸν νότον: 4: 1. 19–21). «Другой» залив также должен быть «глубоким», т. е. в терминологии автора «Перипла» — узким и вытянутым, у него должен быть выраженный вход, который, по утверждению автора «Перипла», был мелок и завален песком (5: 2. 17). Ни одна из этих особенностей не подходит заливу Хуачил. Во-первых, он лежит так близко (около 65 км) к заливу Зула и острову Диссей, что расстояние в 800 стадий, указанное в «Перипле» (5: 2. 16) как отделяющее остров Гористый от «другого глубокого залива», является слишком большим, чтобы принять это отождествление даже с возможными искажениями. Во-вторых, у этого залива нет выраженного входа, который мог бы быть завален песком, и его нельзя назвать ни узким, ни вытянутым. Отметим, что Красное море до своего окончания в Баб-аль-Мандебском проливе имеет протяженность еще более 300 км. Таким образом, залив Хуачил не может быть отождествлен с «другим глубоким заливом», как и вообще с каким-либо иным заливом, указанным в «Перипле».

По всей видимости, автор «Перипла» имел в виду Анфайлский залив, закрытый группой из пяти островов (Ил. 4). Эти острова образуют внешний контур залива, форма которого действительно может ассоциироваться с глубиной в понимании «Перипла», хотя, конечно, речь не идет о том, что залив был глубок в прямом

смысле слова. Этот залив, хорошо укрытый от открытого моря, имел высокое песчаное дно. Расстояние от острова Диссей до Анфайлского залива (ок. 150 км) точно соответствует данным «Перипла» — 800 стадий, т. е. около 148 км.

«Пункт разворота» и красноморская торговля

Адулис не был конечным пунктом плавания внутри Красного моря, как предполагал Л. Кассон [Casson 1989: 15]. Указание автора «Перипла» на ввоз товаров «в эти места» (6: 2. 23 — «Προχωρεῖ δὲ εἰς τοὺς τόπους τοῦτους») относится ко всему региону между двумя «глубокими» заливами, находившемуся под контролем царя Аксума. Однако именно во втором глубоком заливе находился τὸ πέρας τῆς ἀνακομιδῆς. Торговцы не останавливались в Адулисе, а продолжали свой путь до современного Анфайлского залива, где и происходил разворот на 180°. Возможно, основной причиной, заставлявшей некоторых торговцев продолжать свой путь еще на 800 стадий на юг, а не разворачиваться немедленно в гавани Адулиса, была необходимость загрузки обсидиана, и именно от них и поступила информация о «конечном пункте разворота».

Трактовка выражения τὸ πέρας τῆς ἀνακομιδῆς как «разворота», а не как «конечного пункта», показывает, что далеко не все римские торговцы, о которых пишет автор «Перипла», рисковали выходить за пределы Баб-аль-Мандебского пролива — часть из них довольствовалась торговыми операциями внутри современного Красного моря. Данный вывод уточняет положение, высказанное ранее Л. Кассоном о том, что, хотя автор «Перипла» и описывает два основных направления торговли от Египта вдоль африканского побережья и от Египта же до Индии, разрозненные замечания его автора позволяют предположить, что далеко не все торговцы следовали до конца пути. Некоторые останавливались в Адулисе, Музе или Кане [Casson 1989: 15].

Из красноморских маршрутов Л. Кассон не выделил те, которые вели вдоль

аравийского побережья Красного моря из Восточной Африки, хотя на их существование указывает сам автор «Перипла», говоря о транспортировке тех или иных товаров «варварами» с африканского берега в аравийские порты Муза и Окелис (8: 3. 19–20) и «в Аравию» (8: 3. 31) и о том, что набатейский порт Левке-Коме предназначен для приема товаров, отправляемых «из Аравии» (19: 6. 30). Не выделен также маршрут с африканского берега на аравийский — из Береники в Левке-Коме (19: 6. 26–27). Трактовка оборота τὸ πέρασ τῆς ἀνακομιδῆς как «разворот» позволяет выделить еще один путь — от Миос-Гормоса до современного Анфайлского залива.

Далее, как говорит автор «Перипла» (7: 3. 8), Аравийский залив (т. е. современное Красное море) поворачивает на восток. Здесь заканчивается описание рынков внутри современного Красного моря и воображаемый путь торгового судна выходит за пределы Баб-аль-Мандебского пролива. Конечно, от последнего из заливов, описанного автором «Перипла», до выхода из Красного моря остается еще около 450 км. Однако в силу того, что последние торговые операции на африканском берегу проводились на территории, простиравшейся от залива, в котором лежит Адулис (т. е. современного залива Зула), до «другого глубокого залива» (т. е. Анфайлского залива), дальнейший путь внутри Красного моря автора «Перипла» не интересовал: дальше следовал выход из него и поворот на восток.

Заключение

Принимая во внимание, что расстояние до Птолемаиды Охотничьей указано составителем «Перипла» от «пункта разворота», следует признать, что этот пункт торговцы посещали не по пути на юг, а на обратном пути, после разворота на север. Причиной этого могло быть стремление взять на борт громоздкий груз, которой только мешал бы при движении на южные рынки, т. е. слонов. Это сообщение является, видимо, анахронизмом и должно относиться к более ранней эллинистиче-

ской эпохе. Позднее происходит упадок охоты на слонов, что привело к потере Птолемаидой Охотничьей бывшего значения. В «Перипле» она уже указана как «маленький рынок», на котором даже слоновая кость встречается лишь в небольших количествах. Вероятно, из-за невооруженности в порту уже не строили причалы для кораблей, и поэтому автор «Перипла» упоминает, что тот годится только для лодок (3: 1. 16–18).

М. Д. Бухарин

Бауэр 1990 — Бауэр Г. М. Неизвестного автора «Перипл Эритрейского Моря» (§ 1–18) / пер. Г. М. Бауэра // История Африки в древних и средневековых источниках. Хрестоматия / сост. С. Я. Берзина и Л. Е. Куббель; под ред. О. К. Дрейера. 2-е изд. испр. и доп. М.: Наука, 1990. С. 99–110.

Bredow 1802 — Bredow G. G. Gossellin über die Kenntniss der Alten von der West- und Ostküste Afrikas, und über die Umschiffung dieses Erdteils; Rennels System der Geographie Herodots. Vincent über den Handelsverkehr der Alten mit Indien, und über ihre Kenntniss von der Ostküste Afrikas. Altona: Hammerich, 1802.

Casson 1989 — Casson L. The Periplus Maris Erythraei. The Periplus Maris Erythraei: text with introduction, translation, and commentary. Princeton: Princeton University Press, 1989.

Fabricius 1883 — Fabricius B. Der Periplus des Erythraischen Meeres von einem Unbekannten. Leipzig: Veit & Comp., 1883.

Frisk 1927 — Frisk H. Périples de la Mer Érythrée suivi d'une étude sur la tradition et langue. Göteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag, 1927 (Göteborgs Högskolas Årsskrift. 33).

Huntingford 1980 — Huntingford G. W. B. The Periplus of the Erythraean Sea by an unknown author. With some extracts from Agatharkhides "On the Erythraean Sea". London: Ashgate Publishing Company, 1980. (Works Issued by the Hakluyt Society. Second Series; 151).

McCrimble 1879 — McCrimble J. W. The commerce and navigation of the Erythraean Sea: being translations of the "Periplus maris Erythraei" by an anonymous writer and partly from Arrian's account of the voyage of Nearkhos; followed by Ancient India as described by Ktesias the Knidian: being a translation of the abridgement of his "Indika" by Photios and of the fragments

- of that work preserved in other writers / ed., with historical introductions, commentary, critical notes, and indexes. London; Bombay; Calcutta: Trübner & Co., 1879.
- Müller 1855 — Müller C. ΑΝΩΝΥΜΟΥ [ΑΡΡΙΑΝΟΥ, ΩΣ ΦΕΡΕΤΑΙ] ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ = Anonymi [Arriani, ut fertur] Periplus Maris Erythraei // Geographi Graeci Minores. E codocibus recognovit, prolegomenis, annotatione, indicibus instuxit, tabulisaeri indicis illustravit Carolus Mullerus. Vol. 1. Parisiis: Firmin-Didot et Socii, 1855. P. 257-305.
- Schoff 1912 — Schoff W. H. The Periplus of the Erythraean Sea. Travel and trade in the Indian Ocean, by a merchant of the first century. New York: Longmans, Green and Co., 1912.
- Streubel 1861 — Streubel E. Des Pseudo-Arrians Umschiffung des Erythräischen Meeres — die ersten neun Kapitel vollständig, die übrigen in Ausgaben. Berlin: Druck von Hickethier, 1861 (Jahres-Bericht über die Stralauer höhere Bürger-Schule für das Schuljahr von Michaelis 1860 bis Michaelis 1861, womit einladet C. Hartung).
- Wendrich et al. 2003 — Wendrich W. Z., Tomber R. S., Sidebotham S. E., Cappers R. T. J., Bagnall R. S. Berenike crossroads: the integration of information // Journal of the Economic & Social History of the Orient. 2003. Vol. 46, № 1. P. 46–87.
- Vincent 1800 — Vincent W. The Periplus of the Erythraean Sea. Part the First. Containing an account of the navigation of the ancients from the Sea of Suez to the Coast of Zanguebar. London: A. Strahan for T. Cadell jun. and W. Davies, 1800.
- Zarins 1989 — Zarins Yu. Ancient Egypt and the Red Sea trade: the case obsidian in the Predynastic and Archaic Periods // Essays in Ancient Civilization presented to Helene J. Kantor / ed. by A. Leonard, B. B. Williams. Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago, 1989. (Studies in Ancient Oriental Civilization; 47). P. 339–369.
- Zarins 1996 — Zarins Yu. Obsidian in the larger context of Predynastic / Archaic Egyptian Red Sea trade // The Indian Ocean in Antiquity / ed. by J. Reade. London: Routledge, 1996. P. 89–107.